

FT-TEST-01 タイ語翻訳品質 比較レポート

空港・預け手荷物未着・連絡先指定という複合的な旅行場面を用い、15の翻訳サービスと当サイトの4エンジン、計19種類の翻訳結果を同一条件で比較した検証記録。

69-96

外部候補の得点域

4/4

FT 採用エンジン

97-99

FTエンジンの得点域

TEST SOURCE | テスト原文

FT-TEST-01 空港・預け手荷物未着・連絡先指定

飛行機が到着して90分以上経過しましたが、預けたスーツケースが出てきていません。
予定も詰まっており、これ以上空港にも残れません。荷物タグはJL739-1842です。
もしスーツケースが見つかった場合は、ホテルまで届けてもらえるんですよね？
それと、紛失だった場合、どのような扱いになりますか？
私の連絡先ですが、インターネットは繋がりますが、通話がなぜかできない状態です。
電話での連絡はホテルのフロントへお願いします。
パスポートやホテルの情報は、ここで今お伝えできます。

利用形態：提示型（日本人旅行者が空港職員へタイ語訳を直接提示する想定）

各採点対象

15の人気翻訳サービスと「Fortress Translator」が採用する4種類のAIエンジンの、計19候補。

15

外部候補

+

4

Fortress

=

19

各採点対象

EXTERNAL SERVICES

翻訳サービス内訳

15候補

3

対話型AI (LLM)

主要3系の上位モデル

- GPT-5.6 Sol (応答性能 非常に高い)
- Claude Sonnet 5 (エフォート 超高)
- Gemini 3.1 Pro (モード 強化版思考)

5

Web翻訳サービス

Google検索

- Lingvanex
- Microsoft Translator / Bing
- みらい翻訳
- MachineTranslation.com
- All Translation

7

翻訳アプリ

Google Play・App Store・iOS標準

- Google 翻訳
- Microsoft Translator
- 話す翻訳機
- Papago
- VoiceTra
- 翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳
- Apple 翻訳

FORTRESS
TRANSLATOR

4種類

独自AIシステム

4種類のAIエンジンを統合し、独自開発の翻訳制御によってLLMを翻訳専用に最適化。地域・翻訳方向・AIエンジン別の制御に加え、障害時の自動フォールバックと翻訳結果キャッシュを実装。重要旅行語、数値、時刻、予約番号、否定、依頼関係などを Sanity Guardが自動検査し、欠落・改変を検出。さらに、地名・施設名などの固有名詞を Wikidata照合とキャッシュ基盤によって安定化。

01 GPT-5.6 (FT)

OpenAI GPT-5.6 Sol

02 Claude 5 (FT)

Anthropic Claude Sonnet 5

03 Gemini (FT)

Google Gemini 3.1 Flash-Lite

04 ChatGPT (FT)

OpenAI GPT-5.4 mini

SELECTION POLICY 候補選定

対話型AI

| 3社・3モデル

理由 主要3系との品質差を同一条件で確認**方法** GPT・Claude・Geminiから、最上位モデルを含む各1件

Web翻訳

| Google検索での表示順：2位～6位

理由 PCから利用しやすい主要サービスの品質を同一条件で確認**方法** シークレットモード「タイ語 翻訳 オンライン」を検索。翻訳サービス上位5件（1位のGoogle翻訳はアプリ枠）

翻訳アプリ

| Google Play DL数／App Storeランク

理由 旅行者がスマートフォンから選びやすい主要アプリの品質を同一条件で確認**方法** DL数上位5件と、Google Playとの重複を除く、ストアランクの最上位、iOS標準搭載翻訳の特別枠。

Fortress Translator

| 4エンジン

理由 実運用構成を外部候補と同一条件で比較**方法** 同一のテスト文章と評価基準を全候補へ適用

※対話型AIには全候補共通で「以下の日本語を、原文の意味と情報を保ったタイ語に翻訳してください。説明や注釈は加えず、訳文のみを出力してください。」と指示。※翻訳専用サービスではないため、指示と異なる形式や内容になる場合もあります。※候補選定の各順位は「候補選定資料」の選定条件に基づき、当サイトで独自に層別しています。

採点方法と第三者監査

AI一次採点は公開評価基準に基づき、本テストを提示型として各候補を原文と照合し、4軸100点で個別に評価。第三者監査は候補情報を匿名化し、AI一次採点の妥当性を確認する。

一次採点 / AI

公開評価基準v2.0に基づき、4軸100点で「点数・減点理由・総評」をAIが判定。

第三者監査 / 人

AI一次採点の「総合点」「減点理由」「総評」の3項目を「翻訳品質評価シート」に基づき、タイ語翻訳実務者が個別に5段階で評価。

一次採点モデル

AI一次採点にはChatGPT 5.6 Sol Proを使用し、公開評価基準の固定手順に従って全候補を評価。

再現確認

公開しているテスト原文、訳文、評価基準、減点理由を用いて、同一条件で評価内容を確認できる。

一次採点・第三者監査担当

一次採点

ChatGPT 5.6 Sol Pro

公開評価基準v2.0に基づき、提示型として本テスト原文の18候補をAI一次採点。VoiceTraは旧原文による参考値として併記。

第三者監査

Goo Studio

ココナラでタイ語の翻訳サービスを提供する翻訳実務者が、第三者としてAI一次採点の「総合点」「減点理由」「総評」の妥当性を監査。

[公開プロフィールを見る ↗](#)

TEST RESULT CONCLUSION

テスト結果に基づく結論

公開評価基準v2.0により提示型として評価した結果、Fortress Translator採用4エンジンは97～99点、外部候補は69～96点となった。外部候補間には大きな品質差があり、受託手荷物の扱い、ホテルへの配送、連絡手段や情報提供の主体に関わる重要な誤りも確認された。VoiceTraは旧原文による参考値として掲載する。

テスト結果一覧 | 前半9候補

本テスト原文の18候補を公開評価基準v2.0で評価。VoiceTraは旧原文の参考値。青背景はFortress Translator採用エンジン。

FORTRESS

CHAT AI

WEB

APP

順位	翻訳元	補足	得点
1	FORTRESS GPT-5.6 (FT)	Fortress Translator／プレミアム	99
2	FORTRESS Claude 5 (FT)	Fortress Translator／プレミアム	98
3	FORTRESS Gemini (FT)	Fortress Translator／スタンダード	97
3	FORTRESS ChatGPT (FT)	Fortress Translator／スタンダード	97
4	CHAT AI Claude Sonnet 5 (エフォート 超高)	Claude系／上位モデル	96
5	CHAT AI GPT-5.6 Sol (応答性能 非常に高い)	GPT系／最上位モデル	94
6	APP Google 翻訳	Google Play / DL10億回以上・App Store / 1位	93
6	CHAT AI Gemini 3.1 Pro (モード 強化版思考)	Gemini系／最上位モデル	93
7	WEB MachineTranslation.com	Google検索：5位	89

※補足欄のストアランク・DL数は「候補選定資料」で公開しています。※Google検索順位は「候補選定資料」の選定条件に基づきます。

テスト結果一覧 | 後半10候補

本テスト原文の18候補を公開評価基準v2.0で評価。VoiceTraは旧原文の参考値。青背景はFortress Translator採用エンジン。

FORTRESS

CHAT AI

WEB

APP

順位	翻訳元	補足	得点
7	APP 翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳	Google Play / 該当なし・App Store / 2位	89
8	WEB Microsoft Translator / Bing	Google検索：3位	86
9	WEB みらい翻訳	Google検索：4位	85
10	APP Microsoft Translator	Google Play / DL1億回以上	83
11	WEB All Translation	Google検索：6位	81
11	APP 話す翻訳機	Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 順位なし	81
12	WEB Lingvanex	Google検索：2位	74
13	APP Papago	Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 3位	71
14	APP Apple 翻訳	iOS / 標準搭載	69
15	APP VoiceTra	Google Play / DL500万回以上／旧原文による参考値	61

GPT-5.6 (FT)

Fortress Translator／プレミアム

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

19 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินมาถึงนานกว่า 90 นาทีแล้ว แต่กระเป๋າเดินทางที่โหลดใต้เครื่องยังไม่ออกมา
เนื่องจากมีกำหนดการค่อนข้างแน่น จึงไม่สามารถรออยู่ที่สนามบินได้นานกว่านี้ หมายเลขป้ายสัมภาระคือ JL739-1842
หากพบกระเป๋າเดินทางแล้ว สามารถจัดส่งไปยังโรงแรมได้ใช่ไหม
และหากกระเป๋าสูญหาย จะมีขั้นตอนดำเนินการอย่างไร
สำหรับช่องทางติดต่อ สามารถใช้อินเทอร์เน็ตได้ แต่โทรหาเสนาว่าทำไมจึงไม่สามารถโทรออกหรือรับสายได้
หากต้องการติดต่อทางโทรศัพท์ กรุณาติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรม
สามารถแจ้งข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ที่ตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 到着後の経過時間表現がわずかに不自然

เครื่องบินมาถึงนานกว่า 90 นาทีแล้ว は意味を明確に伝えるが、「到着してから90分以上経過した」というタイ語の経過時間表現としてはわずかに硬い。

ASSESSMENT | 総評

意味・必要情報・依頼方向を完全に保持している。経過時間の表現に局所的な硬さが1件あるため自然さ・文体を19点としたが、空港職員へそのまま提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

語義・依頼方向・重要情報の保持を確認した。สถานะล่าสุด は原文よりわずかに「最新」寄りだが、現場で誤解を生じる差ではなく、99点の判定は妥当。

Claude 5 (FT)

Fortress Translator／プレミアム

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

18 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินลงจอดมาแล้วกว่า 90 นาที แต่กระเป๋าดูเหมือนที่โหลดไว้ยังไม่ออกมา
มีกำหนดการที่แน่นอนอยู่แล้ว จึงไม่สามารถรออยู่ที่สนามบินต่อไปได้อีก แก้มกระเป๋าคือ JL739-1842
หากพบกระเป๋าดูทางแล้ว สามารถนำส่งไปที่โรงแรมให้ได้ใช่ไหม
นอกจากนี้ หากกระเป๋าสหายจริง จะมีขั้นตอนดำเนินการอย่างไรบ้าง
สำหรับช่องทางติดต่อ ตอนนี้ฉันเตอร์เน็ตใช้งานได้ดีปกติ แต่ไม่ทราบสาเหตุว่าทำไมจึงโทรออกไม่ได้
กรณีต้องการติดต่อทางโทรศัพท์ รบกวนติดต่อผ่านทางแผนกต้อนรับของโรงแรมแทน
ส่วนข้อมูลพาสปอร์ตและข้อมูลโรงแรม สามารถแจ้งให้ทราบได้ทันทีในตอนนี

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 ホテル配送の確認表現が重い

สามารถนำส่งไปที่โรงแรมให้ได้ใช่ไหม は、สามารถ、นำส่ง、ให้ได้ が重なり、意味は正しいが局所的に言い回しが重い。

2 自然さ・文体 現在時点の表現が重複的

ทันทีในตอนนี は「直ちに」と「今」が重なり、対人提示文としてやや冗長である。

ASSESSMENT | 総評

原文の全要件と必要情報を保持している。独立した軽微な冗長表現が2件あるため自然さ・文体を18点としたが、意味は安定しており、そのまま提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

受託手荷物を示す語の精密さと一部の口語調に軽微な弱さがある一方、依頼内容は明確。97点の判定を支持する。

Gemini (FT)

Fortress Translator／スタンダード

97
/ 100

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินลงจอดมานานกว่า 90 นาทีแล้ว แต่กระเป๋าดำเนินทางที่โหลดไว้ยังไม่ออกมา เนื่องจากมีกำหนดการต่อและไม่สามารถรออยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป หมายเลขแท็กกระเป๋าคือ JL739-1842 หากพบกระเป๋าแล้ว สามารถนำไปส่งให้ที่โรงแรมได้ใช่หรือไม่ และในกรณีที่สูญหายจะมีขั้นตอนการดำเนินการอย่างไร สำหรับข้อมูลการติดต่อ ขณะนี้อินเทอร์เน็ตใช้งานได้ แต่ไม่สามารถโทรออกหรือรับสายได้ รบกวนให้ติดต่อผ่านทางเคาน์เตอร์โรงแรมแทน สามารถแจ้งข้อมูลพาสปอร์ตและข้อมูลโรงแรมให้ทราบได้ในขณะนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 予定の表現が省略的

มีกำหนดการต่อ เป็น「この後にも予定がある」と推測できるが、タイ語として省略が強く不自然である。

2 自然さ・文体 ホテルフロントの語が不精密

เคาน์เตอร์โรงแรม เป็น文脈上ホテルのフロントと理解できるものの、一般的な แผนกต้อนรับของโรงแรม より語の精度が低い。

3 自然さ・文体 連絡依頼の構文が翻訳調

รบกวนให้ติดต่อผ่านทาง... は助動的な要素が重なり、自然な対人依頼より機械翻訳的に見える。

ASSESSMENT | 総評

中心用件と必要情報はすべて保持している。予定、ホテルフロント、連絡依頼の3箇所にも明確な翻訳調があるため自然さ・文体を17点としたが、実務上の意味事故はない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

หน่วยงานที่รับผิดชอบ เป็น「担当窓口」より範囲が広く、対面案内では担当部署と解釈される可能性がある。この点を補足すれば、96点は妥当。

ChatGPT (FT)

Fortress Translator / スタンダード

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินมาถึงแล้วกว่า 90 นาที แต่กระเป๋าดูทางที่เช็คอินยังไม่ออกมา
มีตารางนัดหมายแน่น และไม่สามารถอยู่ที่สนามบินต่อได้อีกแล้ว แก๊กกระเป๋าคือ JL739-1842
หากพบกระเป๋าเดินทางแล้ว จะช่วยนำไปส่งที่โรงแรมให้ไหม
และหากเป็นกรณีสูญหาย จะได้รับการจัดการอย่างไร
ข้อมูลติดต่อคือ ตอนนี้เชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตได้ แต่ไม่ทราบสาเหตุว่าทำไมโทรออกไม่ได้
หากต้องติดต่อทางโทรศัพท์ กรุณาติดต่อที่แผนกต้อนรับของโรงแรม
ข้อมูลพาสปอร์ตและโรงแรม สามารถแจ้งได้ที่ตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 経過時間の語順が不自然

เครื่องบินมาถึงแล้วกว่า 90 นาที は意味を復元できるが、到着後の経過時間を表す語順としてやや不自然である。

2 自然さ・文体 連絡先説明への接続が硬い

ข้อมูลติดต่อคือ は後続文との接続が硬く、対人提示文として翻訳調が残る。

3 自然さ・文体 紛失時の扱いが抽象的な受動表現

จะได้รับการจัดการอย่างไร は用件を伝えるものの、受動的で抽象度が高く、自然な問い合わせ表現より硬い。

ASSESSMENT | 総評

原文の内容と必要情報を完全に保持している。経過時間、連絡先説明、紛失時の質問に複数の明確な硬さがあるため自然さ・文体を17点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

รับของ の一般化と技術的な通信表現は自然さを下げるが、必要な質問自体は保持されている。減点理由へ語彙の一般化を明記したうえで95点を支持する。

Claude Sonnet 5（エフォート 超高）

Claude系／上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

16 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินลงจอดมาแล้วกว่า 90 นาที แต่กระเป๋าดำเนินทางที่โหลดไว้ยังไม่ออกมา
มีนักหมายอื่นรออยู่แน่นมาก ไม่สามารถอยู่ที่สนามบินต่อไปได้อีกแล้ว หมายเลขแท็กกระเป๋าคือ JL739-1842
หากพบกระเป๋าเดินทางแล้ว จะสามารถนำส่งมาที่โรงแรมได้ใช่หรือไม่
และในกรณีที่กระเป๋าสสูญหาย จะมีขั้นตอนดำเนินการอย่างไร
สำหรับช่องทางติดต่อ ขณะนี้อินเทอร์เน็ตใช้งานได้ แต่ไม่ทราบสาเหตุที่ไม่สามารถโทรออก-รับสายได้
กรณีต้องการติดต่อทางโทรศัพท์ กรุณาติดต่อผ่านแผนกต้อนรับของโรงแรม
สามารถแจ้งข้อมูลพาสปอร์ตและโรงแรมได้ที่นี้ในตอนนี

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 予定が詰まっている表現が目立って不自然

มีนักหมายอื่นรออยู่แน่นมาก は「ほかの予定が密集して待っている」に近い語の組み合わせである。予定が詰まっている状況は推測できるが、空港職員へ直接提示する文として目立つ局所問題であり、自然な予定表現への修正を推奨する。

2 自然さ・文体 書面調・事務的な語調が複数箇所に残る

นำส่ง は配送業務の事務語に寄り、กรณีต้องการติดต่อทางโทรศัพท์ は対面提示文として硬い。末尾の ได้ที่นี้ในตอนนี も「ここで・今」の配置が重い。いずれも意味を変えない同系統の文体問題として一群に整理した。

ASSESSMENT | 総評

意味・必要情報・質問および連絡先指定の方向は完全に保持している。一方、予定表現に目立つ局所問題があり、配送・電話連絡・末尾にも同系統の書面調が残る。提示内容は正確でそのまま使用できるが、対人文として推敲を推奨するため自然さ・文体を16点、総合96点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

意味・必要情報・発話機能は正確に保持されている。予定表現の不自然さは目立ち、配送・電話連絡・末尾にも書面調が残るため、自然さ16点・総合96点の判定は妥当。

GPT-5.6 Sol（応答性能 非常に高い）

GPT系／最上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

14 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินลงจอดมานานกว่า 90 นาทีแล้ว แต่กระเป๋าดูเหมือนจะหายไปแล้ว ไม่สามารถเจอที่สนามบินต่อไปได้อีก หมายเลขแท็กสัมภาระคือ JL739-1842 หากพบกระเป๋าเดินทางแล้ว จะนำไปส่งให้ที่โรงแรมใช่ไหม
แล้วหากกระเป๋าสูญหาย จะดำเนินการอย่างไร
สำหรับช่องทางติดต่อของฉัน อินเทอร์เน็ตใช้งานได้ แต่ไม่ทราบสาเหตุว่าทำไมจึงไม่สามารถโทรศัพท์ได้
หากต้องติดต่อทางโทรศัพท์ กรุณาติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรม
ฉันสามารถแจ้งข้อมูลหนังสือเดินทางและข้อมูลโรงแรมให้ทราบที่นี่ได้ตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 性別を固定した一人称を反復

性別情報のない日本語原文に女性寄りの一人称 **ฉัน** を固定し、複数節で明示している。男性等の利用者は文章全体で話者表現を修正する必要があり、主語を省略できるタイ語の対人提示文としても反復が目立つ。提示型の全体修正一群に該当するため、自然さ・文体を14点とする。

ASSESSMENT | 総評

意味・必要情報・質問および連絡先指定の方向は完全に保持している。ただし、性別情報のない原文に女性寄りの一人称を複数節で固定しており、利用者属性によっては文章全体の修正が必要である。提示型の全体修正アンカーにより、自然さ・文体14点、総合94点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

発信・着信や手荷物受取レーンの具体化は原文を少し補うが、意味関係を損なっていない。減点根拠と98点の評価はいずれも妥当。

Google 翻訳

Google Play / DL10億回以上・App Store / 1位

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินลงจอดแล้วกว่า 90 นาที แต่กระเป๋າเดินทางที่โหลดใต้ท้องเครื่องยังไม่มาถึง ฉันมีตารางงานที่แน่นมากและไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป หมายเลขกระเป๋า คือ JL739-1842 หากพบกระเป๋าของฉัน จะส่งไปที่โรงแรมหรือไม่ และถ้ากระเป๋าหายจะเกิดอะไรขึ้น ฉันสามารถใช้งานอินเทอร์เน็ตได้ แต่ไม่สามารถโทรศัพท์ได้ โปรดติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรมทางโทรศัพท์ ฉันสามารถให้ข้อมูลหนังสือเดินทางและข้อมูลโรงแรมได้ในตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 性別を固定した一人称を反復

性別情報のない原文に女性寄りの一人称 **ฉัน** を固定し、複数回使用している。男性利用者は提示前に修正が必要である。

2 自然さ・文体 経過時間の表現がわずかに硬い

เครื่องบินลงจอดแล้วกว่า 90 นาที は意味は明確だが、経過時間を表す文としては **มาแล้ว** などを補う方が自然である。

3 自然さ・文体 荷物タグ番号の語が不精密

หมายเลขกระเป๋า は「荷物番号」に近く、空港の荷物タグ番号を示す語としては不自然である。番号自体は正確に保持している。

ASSESSMENT | 総評

意味と必要情報は保持している。一方、未指定の話者属性を女性寄りの一人称へ複数回固定する全体修正に加え、経過時間と荷物タグ番号の二箇所に独立した不自然さがある。全体修正と追加の局所修正を要するため、自然さ・文体を13点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

4 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

担当部署と連絡先を尋ねる構文に不自然さがあり、空港に残れない切迫度も強まっている。点数は数点低く見積もる余地があるが、総評は妥当。

Gemini 3.1 Pro（モード 強化版思考）

Gemini系／最上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินลงจอดมาเกิน 90 นาทีแล้ว แต่กระเป๋าดูเหมือนที่โหลดไว้ยังไม่ออกมาเลย
ฉันมีกำหนดการแน่นมาก และไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้นานกว่านี้แล้ว แก็กสัมภาระคือ JL739-1842
ถ้าหากพบกระเป๋าเดินทางแล้ว จะนำไปส่งให้ที่โรงแรมใช่ไหม
และในกรณีที่กระเป๋าสูญหาย จะมีการดำเนินการอย่างไรบ้าง
สำหรับข้อมูลการติดต่อของฉัน ตอนนี้สามารถเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตได้ แต่ไม่ทราบสาเหตุที่ทำให้ไม่สามารถใช้งานการโทรได้
หากต้องการติดต่อทางโทรศัพท์ รบกวนโทรไปที่แผนกต้อนรับของโรงแรม
ข้อมูลพาสปอร์ตและโรงแรม ฉันสามารถแจ้งให้ทราบที่นี่ได้เลยตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 性別を固定した一人称を反復

性別情報のない原文に女性寄りの一人称 **ฉัน** を固定し、複数箇所でも反復している。男性利用者は修正が必要で、タイ語としても主語の明示が多い。

2 自然さ・文体 通話不能の表現が機能説明的

ไม่สามารถใช้งานการโทรได้ は意味は明確だが、日常的な対人会話より機能説明のように硬い。

3 自然さ・文体 末尾の主題化が硬い

ข้อมูลพาสปอร์ตและโรงแรม ฉันสามารถแจ้งให้ทราบ... は内容を理解できるが、文頭の情報名詞と後続主語の接続が硬く、翻訳調がある。

ASSESSMENT | 総評

全要件と識別情報を保持している。性別固定した一人称が複数箇所へ反復する全体修正に加え、通話表現と末尾構文にも独立した局所修正が必要であるため、自然さ・文体を13点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

ฉัน の反復と話者の認識追加により、対人提示文としてやや冗長。意味事故には至らず、自然さの減点を中心とする95点は妥当。

MachineTranslation.com

Google検索：5位

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินเดินทางมาถึงนานกว่า 90 นาทีแล้วแต่กระเป๋าดูเหมือนจะไม่ออกมา ฉันมีตารางงานที่ต้องไปต่อแล้ว จึงไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป ป้ายแก่ที่กระเป๋าคือ JL739-1842 หากพบกระเป๋าดูเหมือนจะสามารถส่งไปที่โรงแรมได้ใช่ไหมครับ/คะ? แล้วถ้าหากกระเป๋าสายหาย จะมีขั้นตอนการจัดการอย่างไรบ้างครับ/คะ? สำหรับข้อมูลการติดต่อของฉัน อินเทอร์เน็ตสามารถใช้งานได้ แต่การโทรออกไม่ทราบสาเหตุว่าทำไมถึงใช้ไม่ได้ กรุณาติดต่อกลับทางโรงแรมที่แผนกต้อนรับแทนครับ/คะ ฉันสามารถแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ที่นี้เลยในตอนนี้นะ

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 性別表現が未選択で一人称とも不整合

ครับ/คะ が複数箇所に残る一方、女性寄りの一人称 ฉัน も使用している。利用者が選択・修正しなければ完成した提示文にならず、性別処理も一貫していない。

2 自然さ・文体 到着表現が冗長

เครื่องบินเดินทางมาถึงนานกว่า 90 นาทีแล้ว は「飛行機が移動して到着した」と動詞を重ね、経過時間の説明として翻訳調がある。

3 自然さ・文体 予定の説明が翻訳調

ฉันมีตารางงานที่ต้องไปต่อแล้ว は意味を推測できるが、「この後の予定が詰まっている」という自然なタイ語としては構文が硬い。

4 自然さ・文体 通話不能の語順が不自然

การโทรออกไม่ทราบสาเหตุว่าทำไมถึงใช้ไม่ได้ は語の関係が不自然で、機械翻訳的な語順になっている。

5 自然さ・文体 現在時点の表現が重複的

ที่นี่เลยในตอนนี้นะ は「ここで」と「今」を過剰に重ね、末尾がやや冗長である。

ASSESSMENT | 総評

意味と必要情報は保持しているが、未処理の性別語尾選択肢と女性寄りの一人称が同時に残る。さらに到着、予定、通話、現在時点の複数箇所を直す必要があり、完成文として広範な修正を要するため自然さ・文体を9点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

受取手続きと担当者が誤結合し、読み手が文脈補完を要する。配送対象の省略もあるため、構造面の減点を明示すれば84点を支持できる。

翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳

Google Play / 該当なし・App Store / 2位

意味・関係

48 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

11 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินมาถึงแล้วเกิน 90 นาที แต่กระเป๋าดูเหมือนจะยังไม่ออกเลย กำหนดการแน่นมาก และไม่สามารถอยู่ที่สนามบินต่อไปได้ รหัสกระเป๋าคือ JL739-1842 ถ้าหากกระเป๋าถูกพบ จะสามารถส่งไปที่โรงแรมได้ใช่ไหม? แล้วถ้าเป็นการสูญหาย จะมีการจัดการอย่างไร? ข้อมูลติดต่อของฉันคือ อินเทอร์เน็ต เชื่อมต่อได้ แต่ไม่สามารถโทรออกได้ โทรติดต่อโรงแรมได้เลย ข้อมูลพาสปอร์ตและโรงแรมสามารถแจ้งได้ดังนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 電話連絡の依頼が可能表現へ変化

原文：電話で連絡する場合はホテルのフロントへ連絡するよう依頼する。
訳文の合理的理解：โทรศัพท์ติดต่อโรงแรมได้เลย は「ホテルへ電話してよい・電話できる」となり、連絡先を指定する依頼になっていない。また、ホテルのフロントという担当部署も示されない。
忠実度影響：ホテルへの電話という方向は残るが、依頼が可能性・許可の説明へ弱まり、指定部署も一般化される。原文どおりに提示するには同一節の修正が必要である。
所属・得点帯：意味・関係。一つの局所的な発話機能・連絡方向の修正として 47-48点帯の下側48点。

2 自然さ・文体 経過時間の語順が不自然

เครื่องบินมาถึงแล้วเกิน 90 นาที は意味は通るが、到着後の経過時間を表す語順として不自然である。

3 自然さ・文体 荷物タグの語が不精密

รหัสกระเป๋า は「荷物コード」に近く、荷物タグ番号を示す語としては不自然である。

4 自然さ・文体 条件表現が重複

ถ้าหาก は条件を表す要素が重なり、簡潔な対人文として冗長である。

5 自然さ・文体 紛失時の表現が硬い

ถ้าเป็นการสูญหาย は「もし紛失という事態なら」に近い書面的な構造で、会話文として硬い。

6 自然さ・文体 性別を固定した一人称を伴う硬い接続

ข้อมูลติดต่อของฉันคือ は後続のインターネット利用可否との接続が硬い。さらに、性別不明の原文で女性寄りの ฉัน を固定しており、男性利用者は修正が必要である。

ASSESSMENT | 総評

電話連絡の文が、ホテルフロントへの依頼から「ホテルへ電話できる」という可能表現へ変わり、連絡先の指定部署も一般化されている。同一節を一つの意味・関係問題として扱い48点とし、情報の保持では重複減点していない。性別固定を含む複数の翻訳調が残り、自然さ・文体11点。修正なしの提示は推奨しない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

通信の意味が曖昧で、担当窓口が連絡地点、連絡先が電話番号へ限定されている。依頼の強まりも認められるが、中心情報は残り、86点は妥当。

Microsoft Translator / Bing

Google検索：3位

意味・関係

46 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

10 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินมาถึงแล้วเกิน 90 นาที แต่กระเป๋ที่ฝากไว้ยังไม่ออกมาเลย
ตารางงานก็แน่นอยู่ ไม่สามารถรออยู่ที่สนามบินได้นานกว่านี้ได้ ป้ายกระเป๋าคือ JL739-1842
ถ้าพบกระเป๋า รบกวนส่งไปที่โรงแรมให้ด้วยนะ
แล้วถ้ากระเป๋าหาย จะมีขั้นตอนการจัดการยังไงบ้าง?
เบอร์ติดต่อของฉัน อินเทอร์เน็ตใช้ได้ แต่ทำไมโทรออกไปไม่ได้
ขอให้ติดต่อทางโทรศัพท์ที่เคาน์เตอร์โรงแรมแทน
พาสปอร์ตและข้อมูลโรงแรมสามารถบอกได้ทีนี้เลย

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 経過時間の語順が不自然

เครื่องบินมาถึงแล้วเกิน 90 นาที は意味は通るが、到着後の経過時間を表すタイ語として語順が不自然である。

2 自然さ・文体 可能表現が重複

ไม่สามารถรออยู่ที่สนามบินได้นานกว่านี้ได้ は末尾の ได้ が重複し、文法的にぎこちない。

3 自然さ・文体 性別固定を伴い、連絡先とインターネットの接続が破綻

เบอร์ติดต่อของฉัน อินเทอร์เน็ตใช้ได้ は「私の連絡先番号、インターネットは使える」という不自然な並びである。性別不明の原文で女性寄りの ฉัน も固定しており、男性利用者は修正が必要である。

4 自然さ・文体 ホテルフロントの語が不精密

เคาน์เตอร์โรงแรม はホテルのフロントと推測できるが、一般的で精密な表現ではない。

5 意味・関係 配送可否の確認が直接依頼へ強化

原文：見つかった荷物をホテルまで届けてもらえるか確認する。
訳文の合理的理解：รบกวนส่งไปที่โรงแรมให้ด้วยนะ は「ホテルへ送ってください」という直接依頼になる。
忠実度影響：配送という中心行為は同じだが、可否確認が即時の依頼へ強化され、原文の発話機能を忠実に提示するには修正が必要である。
所属・得点帯：意味・関係。通話不能の申告が質問へ変わる別の局所問題と合わせ、局所的な意味変化が複数あるため43-46点帯の上側46点。

6 意味・関係 通話不能の申告が原因確認の質問へ変化

原文：利用者は、理由は分からないが通話できない状態であることを申告する。
訳文の合理的理解：ทำไมโทรออกไปไม่ได้ は「なぜ電話をかけられないのか」と、通話できない理由を相手へ尋ねる質問として読まれる。
忠実度影響：通話不能という状態自体は残るが、状態の申告から原因説明を求める質問へ発話機能が変わる。原文どおりに提示するには同一節の局所修正が必要である。
所属・得点帯：意味・関係。配送可否確認の直接依頼化と合わせ、局所的な意味変化が複数あるため43-46点帯の上側46点。

7 自然さ・文体 末尾の主体が不明瞭

พาสปอร์ตและข้อมูลโรงแรมสามารถบอกได้ทีนี้เลย は、誰が情報を伝えるのかを明示しない機械翻訳的な構造である。

ASSESSMENT | 総評

配送可否の確認が直接依頼へ強化され、通話不能の状態申告も原因確認の質問へ変化している。意味・関係には二つの局所修正が必要であるため43-46点帯の上側46点とした。性別固定、文法的重複、連絡先説明の破綻、ホテルフロントの語、末尾の主体不明瞭という五つの独立修正を要するため、自然さ・文体を10点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

รีบหนอย は話者の状態説明ではなく相手への催促として読まれ、依頼方向が変化している。空港職員への伝達内容を変えるため、72点を支持する。

みらい翻訳

Google検索：4位

意味・関係

46 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

10 / 20

可読性

9 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

กว่า 90 นาทีผ่านไปตั้งแต่เครื่องบินมาถึง แต่กระเป๋าเดินทางของฉันยังไม่ได้ออกมา
ตารางของฉันเต็มแล้ว และฉันไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไปแท็กแพคเกจคือ JL739-1842
หากพบกระเป๋าดังกล่าวคุณสามารถส่งไปที่โรงแรมได้หรือไม่?
นอกจากนี้มันจะจัดการอย่างไรหากสูญหาย?
สำหรับข้อมูลการติดต่อของฉันฉันสามารถเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ตได้ แต่ฉันไม่สามารถโทรด้วยเหตุผลบางอย่างได้
กรุณาติดต่อแผนกต้อนรับส่วนหน้าของโรงแรมทางโทรศัพท์
สามารถขอข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ที่นี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 情報提示の申し出が「情報を依頼できる」へ変化

原文：利用者が自分のパスポートとホテル情報をここで今伝えられる。
訳文の合理的理解：สามารถขอข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ที่นี้ は「ここでパスポートとホテル情報を依頼・請求できる」に近く、利用者からの提示申し出になっていない。
忠実度影響：情報の対象は残るが、報告・提示の申し出が情報要求という別の行為へ変化し、節全体の修正が必要である。
所属・得点帯：意味・関係。B区分の実質的な行為方向変化として43-46点帯の上側46点。

2 自然さ・文体 予定が詰まっている表現が直訳的

ตารางของฉันเต็มแล้ว は「私の予定表が満杯になった」に近く、対人会話として機械翻訳的である。

3 自然さ・文体 荷物タグに不適切な語を使用

แท็กแพคเกจ は「パッケージタグ」に近く、空港の荷物タグを表す語として不自然である。番号と文脈により対象は回復できるため意味・関係では減点していない。

4 自然さ・文体 紛失時の構文と代名詞が不自然

นอกจากนี้มันจะจัดการอย่างไรหากสูญหาย は、代名詞 มัน の対象と受動関係が不自然で、文全体が翻訳調である。

5 自然さ・文体 ホテルフロントの語が重複的

แผนกต้อนรับส่วนหน้า は「前面の受付部門」のように語義が重なり、不自然である。

6 自然さ・文体 性別を固定した一人称を反復

性別情報のない原文に女性寄りの一人称 ฉัน を固定し、複数回繰り返している。男性利用者は修正が必要である。

7 可読性 二つの文が区切られず連結

...อยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไปแท็กแพคเกจคือ... と、空港に残れない文と荷物タグの文が無区切りで接続され、スマートフォン上で読み分けにくい。

ASSESSMENT | 総評

末尾の情報提示が「情報を依頼できる」という別の発話・行為方向へ変わるため意味・関係を46点とした。性別固定の反復に加え、予定、荷物タグ、紛失時の構文、ホテルフロント表現を修正する必要があり、自然さ・文体10点。無区切り連結により可読性9点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

受託手荷物の語義が「確認された荷物」へずれ、受取手続きと担当窓口の構文も崩れている。意味理解は可能だが補完が必要で、80点は妥当。

Microsoft Translator

Google Play / DL1億回以上

意味・関係

42 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

11 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เวลาผ่านไปกว่า 90 นาทีตั้งแต่เครื่องบินมาถึง แต่กระเป๋าดูเหมือนที่โหลดได้ก็ยังไม่ถูกนำกลับมา
ตารางงานของฉันแน่นมาก และฉันไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป ป้ายสัมภาระคือ JL739-1842
ถ้าคุณเจอกระเป๋าดูเหมือนที่คุณก็สามารถให้ส่งไปที่โรงแรมได้ใช่ไหม?
แล้วถ้ามันหายไปจะเกิดอะไรขึ้น?
ส่วนข้อมูลติดต่อของฉัน แม้ว่าอินเทอร์เน็ตจะเชื่อมต่ออยู่ แต่ด้วยเหตุผลบางอย่างฉันไม่สามารถโทรออกได้
กรุณาติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรมทางโทรศัพท์
ตอนนี้คุณสามารถแชร์ข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ที่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 情報を提示する人物が逆転

原文：利用者が自分のパスポート・ホテル情報を職員へ今伝えられる。
訳文の合理的理解：ตอนนี้คุณสามารถแชร์ข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ที่นี่ は「今、あなた（職員）がパスポートとホテル情報をここで共有できる」となる。実務影響：情報提示者が職員側へ逆転するため、利用者から本人確認・配送先情報を受け取る申し出として認識されない可能性がある。文末の局所的な問題で、文脈から誤訳を回復しやすい。
所属・得点帯：意味・関係。一つの重要なだが局所的で回復可能な行為者誤りとして36-42点帯の上限42点。

2 自然さ・文体 未着手荷物の受動表現が不自然

ยังไม่ถูกนำกลับมา は「まだ戻されていない」に近く、手荷物受取所から出てこない状況の表現として不自然である。

3 自然さ・文体 ホテル配送の使役構文がぎこちない

คุณก็สามารถให้ส่งไปที่โรงแรมได้ใช่ไหม は、使役と可能表現が重なり、意味は推測できるがタイ語として不自然である。

4 自然さ・文体 インターネット接続の説明が硬い

แม้ว่าอินเทอร์เน็ตจะเชื่อมต่ออยู่ は意味は通るが、対人提示文より書面的・機能説明的である。

5 自然さ・文体 性別不明の原文で一人称を固定

性別情報のない日本語原文に女性寄りの一人称 ฉัน を固定している。男性利用者は提示前に修正が必要である。

ASSESSMENT | 総評

情報提示者が職員側へ逆転する重要な関係誤りが一つあるが、文末の局所的な問題であり文脈から回復しやすいため、意味・関係を36-42点帯の上限42点とした。未着手荷物、配送構文、インターネット説明、話者属性という四つの独立した局所修正が必要であるため、自然さ・文体は9-11点帯の上限11点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

SIMを入れる主体が話者から相手へ逆転し、受取対象もスーツケースから書類へ変化している。誤案内を招くため、28点の判定は妥当。

All Translation

Google検索：6位

意味・関係

42 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินมาถึงเป็นเวลากว่า 90 นาทีแล้ว แต่กระเป๋าเดินทางของฉันยังไม่ถูกเอาออกไป
ตารางของฉันแน่นมาก และฉันไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป แกก็กระเป๋าเดินทางคือ JL739-1842
หากพบกระเป๋าเดินทางของคุณก็สามารถส่งไปที่โรงแรมของคุณได้ใช่ไหม?
แล้วถ้าหาจะจัดการอย่างไร?
ข้อมูลติดต่อของฉันเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต แต่ด้วยเหตุผลบางอย่าง ฉันไม่สามารถโทรออกได้
โปรดติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรมทางโทรศัพท์
เราสามารถให้ข้อมูลหนังสือเดินทางและข้อมูลโรงแรมแก่คุณได้ที่ตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 荷物とホテルの所有者が職員側へ逆転

原文：利用者本人のスーツケースを、利用者本人のホテルへ届けてもらえるか確認する。
訳文の合理的理解：กระเป๋าเดินทางของคุณ と โรงแรมของคุณ により、「あなた（職員）のスーツケースを、あなたのホテルへ送れるか」となる。
実務影響：配送対象と配送先の所有者が職員側へ変わるため、対象と配送先の再確認が必要になる。ただし一文内の局所的な代名詞誤りで、文脈から利用者の荷物・ホテルと回復しやすい。
所属・得点帯：意味・関係。一つの重要だが局所的で回復可能な所有関係誤りとして36-42点帯の上限42点。

2 自然さ・文体 未着手荷物の受動表現が不自然

ยังไม่ถูกเอาออกไป は「まだ取り出されていない」という不自然な受動表現で、手荷物受取所の状況説明として翻訳調が強い。

3 自然さ・文体 連絡先情報がインターネットへ接続される構造

ข้อมูลติดต่อของฉันเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต は「私の連絡先情報がインターネットへ接続されている」という不自然な構造である。

4 自然さ・文体 一人称の固定・反復と単複の不統一

性別不明の原文に女性寄りの ฉัน を固定して反復し、末尾では複数形の เรา へ切り替えている。話者の人称が一貫していない。

5 自然さ・文体 配送確認文の接続がごこちない

หากพบกระเป๋าเดินทางของคุณก็สามารถส่ง... は条件節と主節の接続が詰まり、自然な対人文として読みにくい。

6 自然さ・文体 経過時間の表現が翻訳調

เครื่องบินมาถึงเป็นเวลากว่า 90 นาทีแล้ว は意味は通るが、「飛行機が90分以上の時間到着している」に近い構成で、自然な経過時間表現より硬い。

ASSESSMENT | 総評

配送対象の荷物とホテルの所有者が職員側へ変わる重要な関係誤りが一つあるが、局所的で文脈から回復しやすいため、意味・関係を36-42点帯の上限42点とした。受動表現、連絡先構文、接続、経過時間に加え、話者の性別・単複・人称が不統一であるため自然さ・文体9点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

4 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

紛失未確定を話者の判断へ寄せる表現と、ホテル配送の目的語省略を確認した。93点は上限寄りで、減点理由へこの二点を明示するのが望ましい。

話す翻訳機

Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 順位なし

意味・関係

42 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เป็นเวลากว่า 90 นาทีแล้วตั้งแต่เที่ยวบินของฉันมาถึง แต่กระเป๋าเดินทางของฉันยังไม่ได้ถูกเอาออกไป ตารางของฉันแน่นมาก และฉันไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป แท้จริงกระเป๋าเดินทางคือ JL739-1842 หากพบกระเป๋าเดินทางของคุณก็สามารถส่งไปที่โรงแรมของคุณได้ใช่ไหม? แล้วถ้าหาจะจัดการอย่างไร? ข้อมูลติดต่อของฉันเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต แต่ด้วยเหตุผลบางอย่าง ฉันไม่สามารถโทรออกได้ โปรดติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรมทางโทรศัพท์ เราสามารถให้ข้อมูลหนังสือเดินทางและข้อมูลโรงแรมแก่คุณได้ที่ตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 荷物とホテルの所有者が職員側へ逆転

原文：利用者本人のスーツケースを、利用者本人のホテルへ届けてもらえるか確認する。

訳文の合理的理解：กระเป๋าเดินทางของคุณ と โรงแรมของคุณ により、「あなた（職員）のスーツケースを、あなたのホテルへ送れるか」となる。

実務影響：配送対象と配送先の所有者が職員側へ変わるため、対象と配送先の再確認が必要になる。ただし一文内の局所的な代名詞誤りで、文脈から利用者の荷物・ホテルと回復しやすい。

所属・得点帯：意味・関係。一つの重要だが局所的で回復可能な所有関係誤りとして36-42点帯の上限42点。

2 自然さ・文体 未着手荷物の受動表現が不自然

ยังไม่ได้ถูกเอาออกไป は「まだ取り出されていない」という不自然な受動表現である。

3 自然さ・文体 連絡先情報がインターネットへ接続される構造

ข้อมูลติดต่อของฉันเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต は「連絡先情報が接続されている」という不自然な構造である。

4 自然さ・文体 一人称の固定・反復と単複の不統一

性別不明の原文に女性寄りの ฉัน を固定して反復し、末尾では複数形の เรา へ切り替えている。話者の人称が一貫していない。

5 自然さ・文体 配送確認文の接続がぎこちない

หากพบกระเป๋าเดินทางของคุณก็สามารถส่ง... は条件節と主節の接続が詰まり、自然な対人文として読みにくい。

ASSESSMENT | 総評

配送対象の荷物とホテルの所有者が職員側へ変わる重要な関係誤りが一つあるが、局所的で文脈から回復しやすいため、意味・関係を36-42点帯の上限42点とした。受動表現、連絡先構文、配送文の接続に加え、話者の性別・単複・人称が不統一であるため自然さ・文体9点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

3 / 5

減点理由

3 / 5

総評

4 / 5

監査所見

不要な否定語、ホテル到着時刻の追加、手荷物を小包とする語義変化がある。74点は過大で、減点理由の追加が必要。

意味・関係

35 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

90 กว่านาทีแล้ว ที่เครื่องบินมาถึง แต่กระเป๋าเดินทางที่ผมทิ้งไว้ยังไม่ออกมา
ตารางงานของฉันแน่น และฉันไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป แกก็กระเป๋าเดินทางคือ JL739-1842
หากเจอกระเป๋าเดินทางสามารถจัดส่งถึงโรงแรมได้ใช่ไหม?
อีกทั้งหากสูญหายจะจัดการอย่างไร?
ผู้ติดต่อของฉันมีอินเทอร์เน็ต แต่ด้วยเหตุผลบางอย่างฉันไม่สามารถโทรออกได้
กรุณาติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรมทางโทรศัพท์
เราสามารถให้ข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมแก่คุณได้ที่นี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 受託手荷物が置き忘れ荷物へ変化

原文：航空会社へ預けたスーツケースが手荷物受取所から出てこない。
訳文の合理的理解：กระเป๋าเดินทางที่ผมทิ้งไว้は「私が置いてきた・置き去りにしたスーツケース」と読まれる。
実務影響：遅延手荷物ではなく遺失物・置き忘れとして別窓口を案内する可能性がある。荷物タグと文脈から回復可能だが、窓口差は現実的である。
所屬・得点帯：意味・関係。別の重要関係誤りと合わせ、独立した重要誤りが2件あるため25-35点帯の上限35点。

2 意味・関係 インターネットを使える人物が変化

原文：利用者本人はインターネットを利用できる。
訳文の合理的理解：ผู้ติดต่อของฉันมีอินเทอร์เน็ตは「私の連絡相手・担当者がインターネットを利用できる」と読まれる。
実務影響：別の連絡担当者がいると理解され、利用者本人へのオンライン連絡ではなく担当者の連絡先を確認する可能性がある。後続文で回復可能だが連絡主体が変化する。
所屬・得点帯：意味・関係。別の重要関係誤りと合わせ、独立した重要誤りが2件あるため25-35点帯の上限35点。

3 自然さ・文体 経過時間の語順が不自然

90 กว่านาทีแล้ว ที่เครื่องบินมาถึง は語順が不自然で、自然な経過時間表現になっていない。

4 自然さ・文体 一人称が三種類に揺れる

男性形の ผม、女性寄りの ฉัน、複数形の เรา が混在し、話者が統一されていない。

5 自然さ・文体 紛失時の接続が硬い

อีกทั้งหากสูญหายจะจัดการอย่างไร は接続と主語の関係が硬く、翻訳調がある。

ASSESSMENT | 総評

受託手荷物が置き忘れ荷物へ変わり、インターネットを使える人物も別の連絡担当者へ変わる。独立した重要関係の誤りが2件あるため、v2.0の複数重要誤りアンカーにより意味・関係を35点とした。三種類の一人称が混在し、語順と接続にも修正が必要なため自然さ・文体を9点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

4 / 5

減点理由

4 / 5

総評

4 / 5

監査所見

未着が未発見寄りに強まり、担当窓口が欠落している。一人称と男性語尾の混在もあり、77点はやや高い。減点理由と総評には、現場提示上の不安をもう一段明記した方がよい。

意味・関係

32 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

10 / 20

可読性

9 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เครื่องบินมาถึงนานกว่า 90 นาที แต่กระเป๋าก็ฝากไว้ก็ยังไม่ได้ออกมา
ตารางเวลาแน่นขจัด จึงไม่สามารถพักอยู่ในสนามบินได้อีกต่อไปJL739-1842 เป็นแก๊งค์สัมภาระ
ถ้าเจอกระเป๋าเดินทางแล้ว จะสามารถส่งถึงโรงแรมได้ใช่ไหม
และถ้าทำหายจะรักษาด้วยวิธีไหน
นี่คือผู้ติดต่อของฉัน แต่อินเทอร์เน็ตอยู่ในสถานะที่ไม่สามารถติดต่อได้เนื่องจากเหตุผลบางอย่าง
กรุณาติดต่อทางโทรศัพท์ไปที่แผนกต้อนรับของโรงแรม
ที่นี่สามารถติดต่อข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 インターネットと通話の利用状態が変化

原文：利用者はインターネットを利用できるが、通話はできない。

訳文の合理的理解：อินเทอร์เน็ตอยู่ในสถานะที่ไม่สามารถติดต่อได้ は「インターネットでは連絡できない状態」となり、通話不能の事実も明示されない。直前の นี่คือผู้ติดต่อของฉัน も「これは私の連絡相手です」に近く、連絡手段の説明として成立しにくい。

実務影響：オンライン連絡を除外し、本人の電話状態と連絡主体を再確認する可能性がある。ホテルフロントへの電話指定は残るため中心処理は回復可能である。

所属・得点帯：意味・関係。他の二つの中核意味問題と合わせ、25-35点帯の中央32点。

2 意味・関係 紛失時の扱いが別の意味へ変化

原文：スーツケースが紛失だった場合の手続き・扱いを尋ねる。

訳文の合理的理解：ถ้าทำหายจะรักษาด้วยวิธีไหน は「紛失させた場合、どの方法で治療・維持するか」に近く、紛失手続きの質問として成立しにくい。

実務影響：補償・追跡等の説明を開始できず、質問内容の確認が必要になる。

所属・得点帯：意味・関係。他の二つの中核意味問題と合わせ、25-35点帯の中央32点。

3 意味・関係 情報を提示できるという申し出が成立していない

原文：利用者がパスポートとホテル情報をここで今伝えられる。

訳文の合理的理解：ที่นี่สามารถติดต่อข้อมูลหนังสือเดินทางและโรงแรมได้ は「ここでパスポート・ホテル情報へ連絡できる」に近く、情報提供の申し出として成立しない。

忠実度影響：利用者から本人確認・配送先情報を受け取るには、節全体を提示可能という意味へ修正・確認する必要がある。

所属・得点帯：意味・関係。他の二つの中核意味問題と合わせ、25-35点帯の中央32点。

減点理由・総評・第三者監査は次ページへ続く

Papago | 減点理由（続き）

4 自然さ・文体 到着後の経過時間表現が不自然

เครื่องบินมาถึงนานกว่า 90 นาที は「飛行機が90分以上到着している」に近い構造で、到着後の経過時間を示す表現として不自然である。

5 自然さ・文体 予定の密度を表す語が不自然

ตารางเวลาแน่นขนัด のแน่นขนัด は人や物が密集する場面で使われやすく、予定が詰まっている説明として翻訳調がある。

6 自然さ・文体 空港に残る表現が宿泊のように見える

พักอยู่ในสนามบิน は空港に「滞在・宿泊する」という語感があり、単に待機する原文に対して不自然である。

7 自然さ・文体 電話連絡先への接続がごちない

กรุณาติดต่อทางโทรศัพท์ไปที่แผนกต้อนรับของโรงแรม は、電話連絡を示す要素と方向を示す語が重なり、対人依頼としてごちない。

8 自然さ・文体 荷物タグ文の倒置と誤字

JL739-1842 เป็นแท็กสัมภาระ は語順が不自然で、เป็น という誤字もある。

9 可読性 文と荷物タグ番号が無区切りで連結

...สนามบินได้จัดต่อไปJL739-1842... と、空港待機の文とタグ番号が空白・句読点なしで接続されている。

ASSESSMENT | 総評

インターネットと通話の利用状態、紛失時の質問、情報提示の申し出という三つの中核箇所が独立して変化・破綻するため、意味・関係を25-35点帯の中央32点とした。意味問題と重複しない独立した言語品質問題が五つあり、自然さ・文体10点。無区切り連結により可読性9点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

翻訳実務者による監査

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

紛失未確定が「自分が紛失させるかを決めていない」という行為へ変化し、後半にも意味不明な断片が混入している。37点を支持する。

Apple 翻訳

iOS / 標準搭載

意味・関係

30 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ผ่านไปมากกว่า 90 นาทีแล้วตั้งแต่เครื่องบินมาถึง แต่กระเป๋าเดินทางที่ฉันเช็คอินยังไม่ออกมา
ฉันมีแผนมากมาย และฉันไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้อีกต่อไป แก้วกระเป๋าคือ JL739-1842
ถ้าฉันเจอกระเป๋าเดินทาง ฉันสามารถส่งไปที่โรงแรมได้ใช่ไหม
และถ้ามันหายไป มันจะได้รับการรักษาอย่างไร?
ข้อมูลการติดต่อของฉันเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต แต่ด้วยเหตุผลบางอย่าง ฉันไม่สามารถโทรออกได้
กรุณาติดต่อแผนกต้อนรับของโรงแรมทางโทรศัพท์
คุณสามารถบอกหนังสือเดินทางและข้อมูลโรงแรมของคุณกับเราได้ที่นี่ตอนนี้

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 ホテル配送の行為者が逆転

原文：空港・航空会社側が荷物を発見した後、利用者のホテルへ届けるかを確認する。
訳文の合理的理解： ถ้าฉันเจอกระเป๋าเดินทาง ฉันสามารถส่งไปที่โรงแรมได้ใช่ไหม は「私が荷物を見つけ、私がホテルへ送れるか」となる。
実務影響： 職員側の配送可否ではなく利用者自身の発送方法の質問となり、配送手配を開始しない可能性がある。
所属・得点帯： 意味・関係。他の二つの重要誤りと合わせ、複数重要誤りとして25-35点帯の下側30点。

2 意味・関係 紛失時の「扱い」に不適切な語を使用

原文：紛失だった場合の手続き・処理・補償等の扱いを尋ねる。
訳文の合理的理解： มันจะได้รับการรักษาอย่างไร の รักษา は治療・保護・維持を表し、紛失手続きの質問として成立しにくい。
実務影響： 職員は紛失時の扱いを説明できず、質問内容の確認が必要になる。
所属・得点帯： 意味・関係。他の二つの重要誤りと合わせ、複数重要誤りとして25-35点帯の下側30点。

3 意味・関係 情報を提示する人物と所有者が逆転

原文：利用者が自分のパスポート・ホテル情報を職員へ今伝えられる。
訳文の合理的理解： คุณสามารถบอกหนังสือเดินทางและข้อมูลโรงแรมของคุณกับเราได้ที่นี่ตอนนี้ は「あなた（職員）が、あなたのパスポートとホテル情報を私たちへ伝えられる」となる。
実務影響： 情報提示者と所有者が職員側へ逆転し、利用者から本人確認・配送先情報を受領しない可能性がある。
所属・得点帯： 意味・関係。他の二つの重要誤りと合わせ、複数重要誤りとして25-35点帯の下側30点。

減点理由・総評・第三者監査は次ページへ続く

Apple 翻訳 | 減点理由（続き）

4 自然さ・文体 連絡先情報がインターネットへ接続される構造

ข้อมูลการติดต่อของฉันเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต は「私の連絡先情報がインターネットへ接続されている」という不自然な構造である。文脈から利用者がインターネットを使えることは推測できるため、意味・情報では減点していない。

5 自然さ・文体 「予定が詰まっている」の表現が不自然

ฉันมีแผนมากมาย は「私は多くの計画を持っている」に近く、空港を離れなければならないほど予定が詰まっている状況の表現として機械翻訳的である。

6 自然さ・文体 一人称の固定・反復と単複の不統一

性別不明の原文に女性寄りの ฉัน を固定して反復し、末尾では複数形の เรา へ切り替えている。話者の人称が一貫していない。

7 自然さ・文体 パスポートに対する語の結び付きが不自然

บอกหนังสือเดินทาง は、パスポートそのものを「伝える」という不自然な結び付きである。行為者を修正しても、パスポートを提示する、またはパスポート情報を知らせる表現への修正が別途必要である。

ASSESSMENT | 総評

ホテル配送、紛失時の扱い、情報提示という三つの重要箇所で行為者・意味・所有関係が変化するため意味・関係を30点とした。連絡先構文、予定表現、パスポートとの語結合に加え、話者の性別・単複・人称が不統一であるため自然さ・文体を9点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

担当窓口と連絡先の精度低下、目的語省略、翻訳調を確認した。中心情報は保持されており、82点の判定は妥当。

意味・関係

33 / 50

情報の保持

13 / 20

自然さ・文体

10 / 20

可読性

5 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ถ้าใช้ซิมการ์ดที่ซื้อมาจากสนามบินจะสามารถติดต่อสื่อสารได้ครับแต่เบอร์โทรศัพท์จะไม่ถูกแสดง และผมไม่ทราบว่าสามารถใช้โทรศัพท์ได้หรือไม่ครับนอกจากนี้ กระเป๋าเสื้อผ้าที่ผมฝากไว้ยังไม่ ออกมาเลยครับเก็บกระเป๋าของผมหมายเลขเจแอลเจ็ดร้อยสามสิบเก้าหนึ่งพันแปดร้อยสี่สิบสองครับ วันนี้ ผมมีกำหนดการที่จะย้ายไปโรงแรมหลังจากนี้ ดังนั้นผมจะไม่สามารถอยู่ที่สนามบินได้นานครับ ผมอยากทราบว่าสามารถส่งไปที่โรงแรมภายในวันนี้ได้หรือไม่ผมอยากจะตรวจสอบเอกสารที่ จำเป็นในการรับของช่องทางติดต่อที่รับผิดชอบและเบอร์ติดต่อครับผมกำลังรับแต่ไม่ได้หมายความว่า จะสูญหายนะครับช่วยบอกสถานการณ์ในตอนนี้ หน่อยครับผมจะให้ดูชื่อโรงแรมและหมายเลขการ จองถ้าจำเป็นนะครับ

DEDUCTIONS | 減点理由

スーツケースが กระเป๋าเสื้อผ้า、「衣類袋・服を入れるバッグ」へ変化している。タグ番号 JL739-1842 が全文読み上げ形式へ変換され、英数字とハイフンが失われている。「必要な手続き」も「必要な書類」へ変わり、原文にない男性話者へ固定されている。

ASSESSMENT | 総評

大まかな事情は読み取れるが、タグ番号の形式変更が旅行現場では重大な弱点。番号照合や入力を想定すると、製品用翻訳として信頼性が低い。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

2 / 5

減点理由

2 / 5

総評

3 / 5

監査所見

スーツケースの別物化、タグ番号形式の喪失、受取手続きから必要書類への変化は実務上重大である。61点は過大で、減点理由と総評の再検討が必要である。

検証結果

本テストの評価結果を要約。

Fortress Translatorの 4エンジンは、すべて 97点以上。

97-99

Fortress採用4エン
ジンの得点域

69-96

外部候補の得点域

4

97点以上のFortress
採用エンジン

18+1

現行原文18候補＋
旧原文参考1件

PRIMARY EXAMINER COMMENTARY

AI一次採点モデルによる総評

OpenAI社
GPT-5.6 Sol Pro

公開評価基準v2.0により提示型として評価した結果、Fortress Translator採用4エンジンは99・98・97・97点、外部候補は69～96点となった。外部候補の上位はClaude Sonnet 5の96点だった一方、低得点側では、受託手荷物が置き忘れ荷物へ変わる、ホテル配送の行為者が逆転する、本人確認情報の提供主体が職員側へ変わる等の重要な誤りが確認された。得点へ使用した問題は減点理由として全件掲載し、VoiceTraは旧原文による参考値としている。

THIRD-PARTY AUDITOR COMMENTARY

第三者監査実務者による総評

Goo Studio
タイ語翻訳実務者

19候補の総合点、減点理由、総評を確認しました。AI一次採点は、重要情報の保持や意味関係の変化、タイ語としての実用性を概ね適切に捉えており、高得点群と低得点群の差も翻訳実務の観点とおおむね一致しています。

本結果はFT-TEST-01という一つの固定テストに対する比較であり、すべての翻訳場面を一般化するものではない。総合的な品質判断には、複数の原文・場面による検証が必要である。